

О ЗАПИСИ ПРО КОНСТАНТИНА-КИРИЛЛА ФИЛОСОФА
В КАЛЕНДАРЕ ОСТРОМИРОВА ЕВАНГЕЛИЯ

В календари, или месяцесловы церковных книг, вносились для поминовения имена лиц, причисленных к лику святых, а также имена известных церковных деятелей, которые были признаны благочестивыми, но к лику святых не относились. Первая группа лиц упоминалась с определением *ἅγιος* 'святой', а вторая — *δσιος* 'благочестивый, набожный, почтительный'. Для иллюстрации приведем несколько примеров из Остр¹, в котором при издании памятника А. Х. Востоков подобрал и греческие оригиналы:

1. (μνημεῖον) τοῦ ἁγίου... Συμεῶν переведено: сѣтмоу сѣмесноу, — запись под 14 февраля (л. 265 г); ...τοῦ ἁγίου μάρτυρος Λογγίνου τοῦ ἑκατοντάρχου — сѣтлаго мѣка лжгина сѣганика, — под 16 октября (л. 231в); ...τῆς ἁγίας μάρτυρος Βαρβάρας — сѣтѣна мѣца варварѣи, — под 1 декабря (л. 243а) и другие. В целом подобных записей в Остр около 120.

2. ...τοῦ δσιου πατρὸς ἡμῶν Εφραίμ — прѣдвѣсноу ефремоу — под 28 января (л. 263в), в переводе опущено πατρὸς ἡμῶν — оца нашего, по-видимому, потому, что Ефрем не был славянином; τοῦ δσιου πατρὸς ἡμῶν Ἰλαρίωνος — прѣдвѣсноу иларисноу — под 21 октября (л. 232г); τῆς δσιᾶς Πελαγίας — прѣдвѣнѣи пелѣгии — под 7 октября (л. 228б) и другие. Таких примеров в Остр девять.

Наблюдаются случаи, когда *δσιος* передается словом сѣтѣи, например: τοῦ δσιου πατρὸς ἡμῶν Σαβα — сѣтѣмоу настѣвѣникоу сѣкѣ — под 5 декабря (л. 244а). Подобных примеров в Остр восемь. Порою *δσιος* в переводе не отражается: καὶ μνημεῖον τοῦ δσιου πατρὸς ἡμῶν Βασιλείου — пѣт оцѣу нашему василию (л. 236). Имеются отдельные примеры, когда в переводе опущено τοῦ ἁγίου (см. л. 263г) или τοῦ ἁγίου переведено словом прѣдвѣнаго (л. 262г).

Как бы то ни было, но передача *ἅγιος* словом сѣтѣи, а *δσιος* — прѣдвѣнѣи является более обычным и закономерным. В таких памятниках, как Син пс, Син тр, Супр, на месте греч. *δσιος* почти всюду находится прѣдвѣнѣи.

Константин философ занесен в календарь Остр под 14 февраля в такой записи: πѣт... прѣдвѣнаго оца нашего константина философа нареченаго къ чрѣвѣчастко именована кѣрилла (л. 265г). Как видно, здесь соблюдена формула τοῦ δσιου πατρὸς ἡμῶν прѣдвѣнаго оца нашего. В Ас на тот же день читаем: сѣтлаго оца наш кѣрилла философа (л. 142б). В этой записи в сравнении с Остр произведено сокращение текста, кроме того прѣдвѣнаго заменено на сѣтлагс;

¹ Список сокращений см. в конце статьи.

из имени же оставлено только монашеское *кѣрилъ*. В Арх: *сѣто акъкѣментина* и *сѣто кѣрилад* (л. 157) — тут наблюдается дальнейшее сокращение записи сравнительно с Ас. В Охр ап: *акъкѣментина* и *кирилад оучителѣт ѡскѣтнзскоу жъзикоу* (л. 103а) — здесь имена приведены без определений, правда, *кирилад* именуется *оучителѣт ѡскѣтнзскоу жъзикоу*, и такое определение в Охр ап имеется и в записи о Мефодии, но с дальнейшим уточнением его конкретной деятельности как учителя и переводчика ².

Сав и Шишат ап не упоминают Константина-Кирилла философа, хотя в них имеются записи о Мефодии под 6 апреля; в Остр нет записи о Мефодии. В Ас под 6 апреля читаем: *сѣто оца наш екѣоуха архѣпа цриград и пат оуспениѣт прѣданаго оца нашего. меодиа. архѣпа взишала моравзи. брат прѣдо кѣрилад филоософа* (л. 145б). Тут, в отличие от записи о Кирилле философе под 14 февраля, последний именуется *прѣподобьанзи*. В Остр в тот же день обнаруживаем чтение: *сѣнаго оца нашего. еуѣгуха. архиеписпа констатина града* (л. 270г) — и на этом кончается запись.

Показательно, что в Ас имеется запись и о Клименте Величском, или Охридском (умершем в 916 г.), под 27 июля: *сѣтаго сѣтѣт оца наш климента еписпа кемичкаго* (л. 151а), а в Остр отсутствует и эта запись.

Все это едва ли объясняется случайностью, так как при более или менее подробной записи о Константине-Кирилле философе в Остр, отсутствие в нем записей о Мефодии и Клименте можно истолковать тем, что, когда внесли Константина в календарь евангелия-апракоса, Мефодий был еще жив. Что запись о Константине-Кирилле философе сделана еще в Моравии, надо полагать, до 885 г., — едва ли подлежит сомнению. Дело в том, что, как установлено, в чехоморавском языке вместо местного падежа употреблялся винительный падеж с предлогом *кѣ* ³, что и находим в приведенной записи в Остр.: ... *нареченаго кѣ чрѣначѣстѣо именѣма кѣрилад* вместо ожидаемого *кѣ чрѣначѣстѣт*; на это впервые обратил внимание А. Х. Востоков ⁴.

Эту запись мог сделать моравянин, потому что в переводах, выполненных Мефодием и Константином, в таких случаях употреблялся свойственный южнославянским языкам местный падеж, ср.: *кѣзиграга*... *кѣ чрѣтѣт* (л. 1, 44 Ас, Остр, Зогр, Мар; *кѣ жѣрокѣт*. — Сав), в греч. дат. п. *ἐν τῇ κοιλίᾳ*; *кѣ поуѣтѣзни еѣтѣ* (Мф XXIV, 26 Ас, Спв, Остр, Зогр, Мар), в греч. дат. п. *ἐν τῇ ἐρήμῳ*; *і сѣшгю емоу к вѣганин. кѣ домоу симона* (Мк XIV, 3 Зогр, Мар) — *καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος* (в апракосы это место не входило).

Употребление стяженных форм прилагательных *прѣдѣнаго* и *нареченаго* вместо ожидаемых *-наго* или *-наго* также указывает на Моравию, поскольку в чехоморавском контракция, или стяжение гласных, началась еще в доисторическое время ⁵. В Супр, например, интересующее слово в большинстве случаев встречается в написании *прѣподобьанаго* (см.

² А. С. Львов. По поводу упоминания о Мефодии в календаре Охридского апостола. В кн. «Изучение русского языка и источниковедение». М., 1969, стр. 40 и сл.

³ J. Vašica. Jazyková povaha Zakona sudného Ljudem. «Slavia», 1958, roč. XXVII, s. 4, 524—528.

⁴ Остромирово евангелие 1056—1057 г. С приложением греческого текста евангелий и с грамматическими объяснениями, изданное А. Востоковым. СПб., 1843, стр. 310. Словоуказатель.

⁵ Р. Нахтигал. Славянские языки. М., 1963, стр. 75 и сл.; С. Б. Бернштейн. Контракция и структура слога в славянских языках. В кн. «Славянское языкознание». М., 1968, стр. 19 и сл.

35, 23; 51, 30; 168, 28; 195, 20 и т. д.); то же нареченнаго (см. 275, 14; 280, 14; 526, 1 и т. д.); ср. нарицаемаго (Зогр, л. 716).

Чрѣнѣчѣтко от чрѣнца также является свидетельством того, что запись произведена в Моравии. Дело в том, что в старших списках памятников на месте греч. *μοναχός* употребляется только чрѣнца с производными. Так в Ас: чрѣнца пафисѣга (л. 121 а); в Остр: женѣ чрѣница (л. 210), но только в дополнительных чтениях, находящихся после календаря, или месяцеслова: Чтѣние надѣ чрѣноризацѣмѣ (л. 289); в Син тр. чрѣнца встречается пять раз, чрѣница — два раза, чрѣнѣчѣскѣ — один раз; к этой группе относятся и чрѣнѣчѣтко Остр. В Супр чрѣнца — восемь раз, чрѣноризацѣ — девять раз, чрѣноризѣчѣтко — один раз, чрѣноризѣскѣ — два раза. Таким образом, в Супр форма чрѣнца является не мотивированным, так сказать, пережиточным явлением, а живым и мотивированным представляется форма чрѣнѣчѣтко, от основы которой образованы все производные, в том числе и чрѣноризѣчѣтко. Что в Болгарии употреблялась форма чрѣноризацѣ, свидетельствует известное сочинение, как полагают, написанное не позднее начала X в.: О писменехъ чрѣноризацѣ Храбѣра⁶, а также надмогильная надпись, сделанная где-то во второй половине X в., о чергубыле Мостиче, где высечено: о҃стакиѣзъ чрѣгоубѣзѣчѣтко... вѣзѣчѣ чрѣноризацѣ⁷.

Итак, сущ. чрѣнѣчѣтко свидетельствует о том, что запись с употреблением этого слова могла быть сделана только в доболгарский период развития старославянской письменности.

Прѣподѣбѣнѣн относится к той группе прилагательных с приставкой прѣ- с усилительным значением, которые употреблялись преимущественно для выражения специфических религиозных понятий⁸, ср. прѣсѣтѣсе има чѣкое (Син тр 6а, 5) — речь о Христе; сло҃веса гнѣ сло҃веса прѣчнѣга (Син пс XI, 7); чѣмѣж прѣчмѣрѣчнѣжж... сѣтѣкори (Клоц 12б, 31—32) и т. п. Из прилагательных с приставкой прѣ- в евангелиях встречаются прѣчмѣсѣдѣнѣн, прѣчмѣжѣрѣзъ, прѣчпрѣжѣнѣнѣн, прѣчрѣсѣнѣн, которые не имеют специфического религиозного значения. Эти прилагательные оформились, так сказать, в ходе естественного словообразовательного процесса. Прилагательные с той же приставкой прѣ-, обозначающие специфические религиозные понятия, являются искусственно созданными⁹, по-видимому, по образцу каких-то неславянских моделей (возможно, даже немецких). Такие прилагательные встречаются главным образом в памятниках, переведенных в Моравии, — Клоц, Син пс, Син тр и некоторых других. В частности, прѣподѣбѣнѣн функционирует в этих памятниках, а также и в Супр, как эпитет к именам людей, еще не отнесенных к лику святых, но находящихся в числе праведных, благочестивых, ср.: сѣхърѣани дѣшѣж мѣсѣчѣтко прѣподѣбѣнѣн е҃сма (Син пс LXXXV, 2); сѣподѣви и вѣнѣги прѣдѣна ра҃ба (Син тр 94б, 24); прѣподѣбѣнѣн еписѣпѣзъ петрѣзъ (Супр 187, 27) и другие.

Итак, рассматриваемая запись о Константине философе, нареченном в монастыре Кириллом, судя по приведенным данным, сделана в Моравии

⁶ К у и о М. К у е в. Черноризец Храбѣр. София, 1967, стр. 188 и сл., 421 и сл.

⁷ Надпись на чѣргубыли Мостич. София, 1955; М. Янакиев, С. Стоянов. Старобългарски език. Тексто́ве и речник. София, 1956. Снимок VI; V. Вешевliev. Die protobulgarischen Inschriften. Berlin, 1963, T. LXXIX.

⁸ А. Вайян. Руководство по старославянскому языку. М., 1952, стр. 164; A. Vaillant. Manuel du vieux slave, t. I. Paris, 1964 p. 137.

⁹ Р. М. Цейтлин. Старославянские прилагательные с приставкой прѣ-. «Studia palaeoslovenica». Praha, 1971, s. 65—71.

до 885 г. Говоря иначе, эта запись об известном славянском просветителе должна быть первой, занесенной в календарь евангелия-апракоса для поминания его памяти в церкви 14 февраля. Данная запись вызывает и недоумение, поскольку в ней не отмечено ни одно дело, выполненное Константином философом в пользу просвещения славян, тогда как в записи о Мефодии в календаре Охр ап сказано, что он, Мефодий, — *сучителъ славѣнскоу ѡзвѣстѣ* и что он *прѣложи крѣстоу славѣнскѣ*. *стакла пасати отъ грѣхѣмъ къ славѣнскѣ ѡзвѣстѣ*¹⁰. Правда, в Охр ап в записи под 14 февраля читаем: *акъзѣнтиа и кирила сучителѣ славѣнскоу ѡзвѣстѣ* (л. 103а), но здесь последние три слова, по всей видимости, появились под влиянием текста упомянутой записи о Мефодии в том же памятнике, поэтому она никак не конкретизируется.

Следует иметь в виду и то, что рассматриваемая запись о Константине философе, по всем признакам выполненная моравином, не могла возникнуть без ведома архиепископа Мефодия, не говоря уже о согласии на эту запись более высшего начальства — духовенства в Риме.

Что же отмечается все-таки о Константине философе в этой записи? То, что она сделана в па<ма> т<а> ... пр<т>п<с>д<с>банаго о<т>а<д>ца нашего константина философа... По Словарю старославянского языка *прѣдбанаго оца* нашего тут представляет *appellatio honorifica* 'почетное наименование'¹¹. Думается, что в данной конкретной записи приведенное словосочетание употреблено в значении, по определению И. И. Срезневского: 'старший, пользующийся почтением подобно отцу и заботящийся о младших, как о детях'¹². В ЖК сказано: *саврак же савора цря и призва Константина философа... и рече... погрѣха не чѣвѣ тамо* (т. е. в Моравию. — А. Л.) *иги сию бѣ рѣча не можетъ инѣ никтоже исправити, ꙗкоже чѣ*¹³ — ... 'это дело не может никто выполнить так, как ты'. Так можно говорить о человеке, зарекомендовавшем себя с положительной стороны в выполнении тех или иных особо важных поручений.

Наличие больших организаторских и проповеднических способностей Константина философа подтверждается рядом данных о нем, зафиксированных в ЖК. Сюда относятся рассказы о сарацинской и хазарской миссиях, а также о его споре с так называемыми трезычниками.

Поездка Константина философа вместе с асикритом Георгием в составе делегации Византии к сарацинам, или арабам-магометанам, где-то на территории современного Ирака по р. Тигр севернее г. Багдада, состоялась около 855—856 гг. Цель поездки в ЖК не изложена, но, как думают, она состояла в улаживании взаимоотношений между Византией и арабами владения халифа Мутаваккиля¹⁴. Константин философ, как полагают, был включен в состав делегации как знаток религиозных вопросов для улаживания взаимоотношений между мусульманами и христианами.

Ясна цель так называемой хазарской миссии Константина философа, состоявшейся в 860—861 гг. Эта миссия была направлена после внезапного и сильного удара русских войск по Константинополю в 860 г. По

¹⁰ А. С. Л в о в. Там же, стр. 40 и 46. (Цитата приведена в нормализованной записи.)

¹¹ «Slovník jazyka staroslověnského», t. II. Praha, 1973, s. 624.

¹² И. И. С р е з н е в с к и й. Материалы для словаря древнерусского языка, т. II. СПб., 1895, стб. 829.

¹³ П. А. Л а в р о в. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л., 1930, стр. 60 и 26.

¹⁴ Там же, стр. 44—47 и 7—10; е г о ж е. Кирило та Методій в давньо-слов'янському писменстві. Київ, 1928, стор. 13 и сл.; F. G r i v e s. Konstantin und Method. Lehrer der Slaven. Wiesbaden, 1960, S. 39—42.

словам патриарха Фотия: «поход... схитрен был так, что и молва не успела оповестить нас, дабы мог кто-либо подумать о безопасности»¹⁵. Фотий наметил такую цель миссии Константина: «народу возлюбленному и богоизбранному (т. е. грекам.— А. Л.) не должно надеяться на крепость рук своих, величаться силою мышц своих, опираться на запасные оружия, а надобно овладевать... и господствовать над ними (т. е. русскими—А. Л.) с помощью всевышнего»¹⁶.

Константин философ выполнил эту задачу, добившись с согласия русского кагана¹⁷ крещения до 200 чадий. В ЖК об этом рассказано так: крѣсти же се ѿ нихъ тогда до дѣю етоу чеди... написа же к црю книги кагана сицека, яко послал ны еси вѣдѣти мѣжа чаксакагс, иже ни (н-л).— А. Л.) сказа христѣанскую крѣстъ есмьсм и кѣтми... пскелѣхум крѣтитисе вѣстѣма своєю вселю, надѣюще се и мы дсѣпѣти тѣсгжде¹⁸. Об этом крещении позже (около 867 г.) в своем Окружном послании патриарх Фотий рассказывает: «не только болгары обращены к христианству, но также и... народ... Русь... они (т. е. русские.— А. Л.) подняли руку... на Римскую империю. (Речь идет о нападении русских в 860 г. на Константинополь.— А. Л.) Но теперь они переменяли безбожную веру на... христианское учение, вошедши в число преданных нам и друзей... В них возгорелась такая жажда веры и ревность, что приняли епископа и пастыря и с великим тщанием исполняют христианские обряды»¹⁹.

Это вместе с данными ЖК является достовернейшим свидетельством, что христианство стало религией части русских еще в начале 60-х годов IX столетия. Помимо этого, приведенные данные представляют неоспоримый факт об организаторских и проповеднических способностях Константина философа.

О полемических способностях Константина философа свидетельствуют, как мы сказали, его споры со сторонниками иудаизма в Хазарии, с трезычниками в Венеции и другие. Сторонники того, что христианство можно проповедовать только на трех языках, утверждали: мы же три языка вѣтмъ. ижеже дсѣпѣти к книгахъ славити ба: евртѣиски, еллинаски, латински. Бѣтѣца же филосѣфъ кз нимъ: не идетъ ли дожда ѿ ба равно на еса или глзнице тѣксже не сизетъ ли на еса, ни ли дѣхасемъ на аеръ равно еси. то како вы еа не стѣидите, три языка мѣтѣаце (— упоминая, признавая.—А. Л.) а прсчимъ вѣтмъ языксмъ и племенсмъ сѣтѣпым велание быти и гаухымъ²⁰.

Так остроумно и убедительно отстаивал философ равноправие языков всех народов в совершении церковной службы.

Словом, указанные способности Константина философа неоспоримы, поскольку они подкрепляются фактическими данными.

Однако о широко распространенном и общепринятом мнении об изобретении, или о вновь, впервые составленной славянской азбуке и переводе евангелия-апракоса Константином философом, в рассматриваемой записи о нем в календаре Остр ничего не сказано. Упомянутое мнение прежде всего опирается на сообщение главы XIV ЖК, где написано:

¹⁵ П о р ф и р и й У с п е н с к и й. Четыре беседы Фотия. СПб., 1864, стр. 7.

¹⁶ Там же, стр. 28.

¹⁷ П. А. Л а в р о в. Там же, стр. 58, 24; В. Л а м е н с к и й. Славянское Житие Кирилла как религиозное произведение и как исторический источник. Пг., 1915, стр. 176 и сл.

¹⁸ П. А. Л а в р о в. Там же, стр. 58, 24.

¹⁹ «Известия славянского благотворительного общества». СПб., 1885, № 4, стр. 233, а также: А. С. Л ъ в о в. Исследование *Речи философа*. В кн. «Памятники древнерусской письменности. Язык и текстология». М., 1968, стр. 337.

²⁰ П. А. Л а в р о в. Там же, стр. 30, 62.

шддз же философъ по праксому свѣчану на матѣж са вѣдѣтъ и съ инѣми поспѣшаники. вѣскорѣ же ѣ бѣ вѣ... и тѣгда сѣлоски писмена и начатъ вѣсѣдѣж писати еѣѣѣѣ. еже. іскені бѣ сѣско... и прочая²¹.

Эта цитата требует специальной проверки, потому что в других местах ЖК, а также в других памятниках письменности об изобретении славянской азбуки и переводе книг рассказывается иначе. Так, в главе XVI ЖК читаем: члче сѣкажи намъ како еси тѣи сѣтворилъ сѣскѣнсмаз кнѣги и сучиши ѣ²² — так якобы спрашивали трезычники Константина. В главе VIII ЖК: дсшддз до Корсунѣ (вар. Херсона) наоучи сѣ чоу жидокасѣти вѣсѣдѣт и кнѣгамъ осма чѣсти граматикѣи прѣлосжи (вар. прѣлосжи)²³. Показательно, что понятие 'научился еврейской грамоте' (алфавиту, умению читать и писать) выражено, как и в евангелиях, словами наоучи сѣ... кнѣгамъ, а не писменамъ. В Похвальном слове Кириллу и Мефодию читаем: законъ же бжии сугубо прѣлосжаша къ нскзи извикъ прѣдѣста писмена сѣтворѣша юмоу²⁴. В известном сочинении Черноризца Храбра: константинъ философъ чарѣцѣемзи кирилъ · тѣ намъ писмена сѣтвори и кнѣги прѣлосжи²⁵. Ср. еще: плсдз сѣтворитъ (И XII, 24 Ас, Остр, Зогр, Мар), перевод греч. χαρπὸν φέρει; коуплж сѣтѣ сѣтворим (Л XIX, 15 Ас, Остр, Зогр, Мар), διαπραγματεύσατο: камена некрѣдоу сѣтворѣша (Мф XXI, 42 Мар, Зогр), ἀποδομίσαυ; сѣтворимъ три скиния (Мк IX, 5), ποιήσωμεν и т. п.

Как видно из примеров, когда речь шла о понятиях 'принести плод', 'торговать', (камень) 'сделать' (бесполезным), 'соорудить' (шалаш) и т. д., первые переводчики устойчиво употребляли сѣтворити, несмотря на то что в греческом были разные глаголы.

В связи с этим возникает законный вопрос: почему же в главе XIV ЖК об изобретении азбуки и переводе евангелия-апракоса не сказано так же, как об этом сообщают авторы ЖК (в других местах), Похвального слова и Черноризец Храбр: и тѣгда сѣтвори кнѣги (или: писмена) и начатъ вѣсѣдѣж прѣлагати еѣѣѣѣ?... Вместо этого в главе XIV ЖК читаем совершенно необычное: сѣлоски писмена и начатъ вѣсѣдѣж писати... Едва ли могут быть тут иные мнения, кроме того, что эти слова не принадлежат автору ЖК, а представляют интерполяцию, сделанную кем-то другим позже, поэтому вместо сѣтвори употреблено сѣлоски, вместо кнѣги — писмена, вместо прѣлагати — писати. Отсутствие хотя бы в редких списках ЖК слова кнѣги вместо писмена в указанной цитате является лишним доводом в пользу того, что сѣлоски писмена и т. д. написано не автором ЖК, знавшим в этом значении только кнѣги. Последнее слово позже заменяли другим — писмена, поэтому появляются двойные обозначения одного и того же понятия, ср. дддѣтѣ сѣ рече кнѣги печѣталѣнѣи мжжсу сумѣжштсу кнѣги (Супр 246, 30—247, 1), в греч. в первом случае на месте книги — ἐπιστολή, а во втором — γραμμάτα; дддѣтѣ сѣ рече запечѣталѣнѣи кнѣги мжжсу вѣдѣжштсу писмена (там же, 246, 8—9), в греч. так же, как и в предыдущем примере. На месте же сумѣжштсу и вѣдѣжштсу в греч. в обоих примерах: ἄνδρι εἰδότη γραμμάτα. Поскольку И VII, 15 πὸς οὗτος γραμμάτα οἶδεν μὴ μενα-θῆως переведено: како сѣ кнѣги сумѣтѣз не оучѣ сѣ (Мар, Зогр, Ас, Остр), то чтение сумѣжштсу в приведенной цитате из Супр является первичным, а вѣдѣжштсу употреблено вместо сумѣжштсу в то время,

²¹ Там же, стр. 60, 27. Мы нарочно приводим цитату в так называемой нормализованной записи, какую она могла иметь в древнем списке ЖК.

²² П. А. Л а в р о в. Там же, стр. 62, 29.

²³ Там же, стр. 48, 11.

²⁴ Там же, стр. 83.

²⁵ К у й о М. К у е в. Там же. стр. 427.

когда слово кзнигы заменяли на писмена. Ср. также: кз книжанзихъ роудахъ (Супр 335, 3), τοῦ γραμματός, но кз покѣсти писменанти (там же, 345, 19), ἐν τῇ ἐστρίᾳ τοῦ γραμματός; слово же книжаное (Деян VIII, 32), τῆς γραφῆς; книжаное слово (ЖМ, гл. VIII); писменаное слово (Супр 530, 26), τῆς γραφῆς, и т. п.

Таким образом, замена первичных кзнигы, кзнижанз на писмена, писменанз не подлежит сомнению, о чем уже писалось²⁶. Поскольку ни в одном списке ЖК нет чтения гзложи кзнигы вместо писмена, то совершенно ясно, что здесь не замена кзнигы на писмена, а действительно интерполяция, в речи автора которой в значении 'буква, буквы, алфавит' слова кзнигы не было.

Сочетание слов гзложити кзнигы или гзложение кзнигъ, а также гзложение писменъ в памятниках письменности употреблено не в значении 'изобретение азбуки', а совсем в ином смысле. Так, в Синайском патерике сп. XI в. читаем: кса лѣта жикота скоего не разпѣти скѣцанааго скѣга. нз кз ноци скѣтз скѣцаше и показала ъмоу гзложение писменемъ (л. 36)²⁷, греч. τὴν σύνθεσιν τῶν γραμμάτων, буквально — 'соединение букв' или 'буквосочетание'. Вероятным истолкованием гзложение писменемъ здесь является либо 'обучение грамоте', либо 'написание, сочинение'. В Ефремовской кормчей сп. XII в.: и гзложашемъ кзнигами тзгда постакление тѣорити (л. 71), перевод греч. καὶ συνθεθένων διὰ γραμμάτων, τότε τὴν χειροτονίαν ποιῆσαι²⁸. Гзложашемъ кзнигами здесь означает буквально 'соединением букв', или иначе — 'написанием'. Это же предложение при том же греческом тексте в другом месте читается так: и гзложеномъ писмензи тзгда постакление тѣорити²⁹. В Житии Федора Студита по сп. XII в.: и гна субо кзнигы... и гзложени и многымъ на ползюу сугтаклензи (л. 85)³⁰. Здесь кзнигы... гзложени — 'книги сочинены', или 'книги написаны' и т. д.³¹

Правда, в евангелиях Мф XIII, 35, XXV, 34; Л XI, 50: греч. ἀπὸ ἀταβολῆς κόσμου переведено стз гзложениѣ кзсего мира; И XVII, 24: πρὸ ἀταβολῆς κόσμου — прѣжде гзложениѣ кзсего мира, но здесь речь идет не об изобретении или составлении чего-то нового, а об основании, о начале мира, или всего света³², поэтому употребление глагола гзложити в значении 'сотворить', или 'составить новую азбуку', совсем необычно и не мотивировано для речи первых переводчиков. Если допустить все же, что автор ЖК написал об изобретении — гзложи, почему же тогда он не написал далее обычные для его речи — (гзложи) кзнигы и начатъ ксѣдъ прѣлагати екнѣмскъ?

Немотивированность употребления в ЖК гзложи писмена в значении 'изобрел', или 'вновь составил азбуку', подтверждается и другими примерами, в которых встречается глагол гзложити, ср. И IX, 22; вѣшеге са иуден. юже бо са вѣдхъ гзложили иуден. да аще кто испокѣстъ хд. сггаченз гнамица вѣдетъ (Ас, Остр, Зогр, Мар, в Сав нет),... συνεθέειντο οἱ Ἰουδαῖοι..., т. е. 'установили, постановили'; гзложи рандъ смж гъ тѣлени его (Син

²⁶ А. С. Львов. Някои въпроси от кирилометодиевската проблематика. «Български език», год X, кн. 4, 1960, стр. 297—319; А. С. Львов. Очерки по лексике памятников старославянской письменности. М., 1966, стр. 153—168; и др.

²⁷ «Синайский патерик». М., 1967, стр. 107.

²⁸ В. Н. Бенешевич. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований, т. I. СПб., 1906, стр. 208.

²⁹ Там же, стр. 85.

³⁰ Житие Нифонта и Федора Студита по сп. XII в. ГБЛ, ф. 178 (Муз.), № 1832. Материалы СДР.

³¹ Другие примеры см.: И. И. Срезневский. Там же, т. III, 1903, стр. 736.

³² W. Bauer. Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur. Berlin — New York, 1971, s. 808 ff.

тр 30б, 3—4), греч. текст не найден; криницѣ мѣдоу... сзложикъ сгиде (Супр 291, 8—9), 'алофортиѣи 'выгрузив, сгрузив'; сзложенсе ч'ло гнѣ приимъ (Клоц 14б, 21—22); приимъ. (Супр 453, 11—12),... τὴν σύνθετον ὑπόστασιν... 'сложенное, или положенное (умершее.— А. Л.) тело... взяв...'. И т. д.

Словом, не вызывает сомнений, что место из главы XIV ЖК: сзложи писмена и начатъ бесѣдъ писати екипласкж: искони бѣ слово... и прочая нельзя признавать написанным автором ЖК. Интересующее нас место главы XIV ЖК в первоначальном тексте могло читаться только так: шадъ же философъ... на маткѣ сѣ вздастъ и сз инѣми послѣшникъи · кзскортъ же кзникъи емоу бѣ ꙗки послѣшникъи маткѣи рабъ скоихъ · и тогда кзвесеи же сѣ црѣ и послѣд і... написавъ кз рогтиславоу... бѣ... сзтворѣ нзинѣ... ꙗкѣ кзникъи бѣ кашѣ ѣззыкѣ... да и кзѣ причетете сѣ келихъ ѣззицѣхъ иже слабѣтъ бѣ скоимъ ѣззикомъ и ти (или: тебе) послѣдохомъ того емоуже кзникъи бѣ ꙗки. мжжѣ чѣстѣна и благочѣрна кзникѣна сѣло и философъ.

В дошедших до нас списках ЖК только один раз находим чтение бѣ... сзтворѣ нзинѣ... ꙗкѣ боукки кз кашѣ ѣззыкѣ. Поскольку в глаголических брeвиарах, в частности в Люблинском брeвиаре списка середины XIV в., в этом месте читается ꙗкѣ кз книги³³, то имеются все основания считать, что в первоначальном тексте действительно тут находилось слово кзникъи. Кроме того, также имеются основания полагать, что в первоначальном тексте ЖК вместо: кзскортъ же є (вар. сѣ, кѣ) емоу бѣ ꙗки; емоу же є бѣ ꙗки, читалось: кзскортъ же кзникъи емоу бѣ ꙗки; емоу же кзникъи бѣ ꙗки. Это предложение повторяется и в ЖМ: ꙗки бѣ философѣу сзсѣтѣнаскъи кзникъи³⁴. Слово кзникъи, несомненно, было заменено неясным є, сѣ, кѣ для оправдания интерполяции: сзложи писмена и начатъ бесѣдъ писати...

Но здесь нельзя обойти молчанием то, что написано в главе XVI ЖК: како єси чѣи сзтворилъ нзинѣ сзсѣтѣномъ кзникъи и сучиши ѣж³⁵. По цитате выходит, что Константин — единоличный создатель славянских церковных книг. Однако это место не согласуется с данными главы VII, где сказано: Бѣ Олумѣз же шадъ кз Меовдѣбъ братѣ скоемѣ. тамо жикѣше и маткѣбъ творе без престанѣа кз боу, чѣкмо книгами бесѣдоує ꙗсѣа дѣво и днѣ кынѣ сѣ братѣмъ сѣсима кз сѣхъ ѣпражнѣаше сѣ...³⁶. В главе XV ЖМ также читаем: еканѣие сѣ апѣлѣма... сѣ философѣма прѣложилъ парѣтѣ³⁷.

Говоря иначе, по приведенным данным, первые переводы были выполнены совместно Константином и Мефодием.

Латинские источники также подчеркивают роль лишь одного Константина как в изобретении славянской азбуки, так и в деле перевода евангелия. В послании папы Иоанна VIII от 880 г. к Святополку Моравскому читаем: «...Litteris denique Sclavinicas a Constantino quondam philosopho reperitas, quibus Deo laudes debite resonet...»³⁸ («... наконец, славянские письмена, некогда изобретенные Константином философом,

³³ П. А. Лавров. Там же, стр. 132; V. K u a s. Chrátskohlalolské texty Zivota Konstantinova. «Slavia», 1966, роѣ. XXXV, s. 4, 534.

³⁴ П. А. Лавров. Там же, стр. 72.

³⁵ Там же, стр. 62, 29 и сл.

³⁶ Там же, стр. 48; А. С. Львов. О пребывании Константина философа в монастыре Полихрон. «Советское славяноведение», 1971, № 5, стр. 80—86. Рецензию А.-Е. Тахиаоса на эту статью см.: «Cyrillicmethodianum», II. Thessalonique, 1972—1973, p. 194.

³⁷ П. А. Лавров. Там же, стр. 77.

³⁸ F. G r i v e s, F. T o m s i c. Constantinus et Methodius Thessalonicensis. Fontes. «Radovi staroslavenskog Instituta», kh. 4. Zagreb, 1960, p. 73.

для того чтобы возглашать должны хвалы богу, мы справедливо похвалием...»³⁹. Здесь, в приведенной цитате, важно отметить, что папа похвалиет именно письма (litteris), изобретенные некогда Константином философом. Это написано папой после суда епископов в Риме над Мефодием, обвинявшимся в распространении ереси.

В Итальянской легенде «...cognoscentes loci indigene adventum illorum valde gavisi sunt, maxime cum reliquias beati Clementis secumeos ferre audierant, et evangelium in eorum linguam a Philosopho predicto translatum»⁴⁰ — «...их прибытию (в Рим.— А. Л.) местные жители очень обрадовались, узнав, что они и мощи бл. Климента несут с собою и евангелие, переведенное на их (свой, славянский.— А. Л.) язык упомянутым философом».

Чтобы понять, почему в латинских источниках в деле создания и развития славянской письменности фигурирует только один Константин философ, а не вместе с Мефодием, как следовало бы ожидать, надо иметь в виду то, что Мефодий как архиепископ моравский находился под постоянным, так сказать, обстрелом и преследованием врагов в лице немецкого духовенства. Словом, труден и тяжел был жизненный путь Мефодия. После смерти брата Константина философа в течение 18 лет он вел постоянную борьбу с сильным и коварным врагом — немецким духовенством⁴¹. Приведем только два факта. Так, зальцбургские епископы в жалобе на Мефодия в 873 г. писали папе, что они в продолжение 75 лет являлись хозяевами церквей, пока не явился какой-то грек по имени Мефодий, со вновь изобретенными славянскими письмами (noviter inventis sclavines litteris), который, вытеснив латинский язык, склонил часть населения к ненависти к обедне, евангелию и церковной службе по-латыни⁴².

В 879 г. к папе поступила жалоба, как полагают от баварских епископов, на Мефодия, что он в церковной службе отступает от догматов римской церкви, говоря иначе — распространяет ересь. Мефодий был вызван в Рим, где предстал пред судом епископов. Как видно из вышеприведенной цитаты из послания папы Иоанна VIII от 880 г. к Святополку, Мефодий доказал свою невинность и получил разрешение проводить церковную службу на славянском языке, несмотря на то что в 878 г. тот же папа Иоанн VIII запретил ему совершать церковную службу на славянском языке⁴³.

При этом совершенно ясно, что Мефодий, ради сохранения церковной службы на славянском языке, и изобретение азбуки и переводы книг приписал одному Константину, пользовавшемуся в Риме популярностью прежде всего из-за того, что Константин принес туда в 869 г. останки папы Климента, когда-то похороненного в Крыму, в Херсонесе, а также из-за того, что перед смертью Константин постригся в монахи в Риме.

Однако Мефодию не удалось полностью оправдаться перед папой, о чем свидетельствует то, что папа ему как архиепископу не пожаловал паллиума⁴⁴.

Конечно, постоянно находящийся под подозрением у духовенства в Риме, во главе с папой, Мефодий вынужден был скрывать свою роль

³⁹ В. А. Бильбасов. Кирилл и Мефодий, ч. I. СПб., 1868, стр. 87.

⁴⁰ F. G r i v e s, F. T o m s i e. Ibid., p. 62; «Кирилло-Мефодиевский сборник». М., 1865, стр. 334.

⁴¹ Об этом подробнее см.: В. А. Бильбасов. Там же, ч. I, стр. 75—100; ч. II, стр. 207; П. А. Лавров. Кирило та Методій в давньо-слав'янському письменстві. Київ, 1928, стор. 72 и сл.; Н. Грацианский. Моравский период деятельности Константина и Мефодия. «Вопросы истории», 1945, № 1, стр. 84—105.

⁴² В. А. Бильбасов. Там же, ч. I, стр. 76.

⁴³ Там же, стр. 49.

⁴⁴ Там же.

в создании славянской письменности и переводе церковных книг. Все это, а также интерполяция в ЖК о том, что Константин философ *сзасжи писмена и начатъ вестѣдъ писати екиѣлскж...* и утвердило его в роли изобретателя славянской азбуки и переводчика евангелия-апракоса, тогда как запись о нем в календаре евангелия-апракоса, сделанная, несомненно, в Моравии до 885 г. и дошедшая до нас в списке Остр, все же, надо полагать неумышленно, ничего не сообщает об этом.

О том, к какому выводу можно прийти по вопросу об изобретении славянской азбуки и первоначальных переводов церковных книг, мы, проведя тщательный анализ сохранившихся данных, уже писали в других работах⁴⁵. Основной вывод, к которому мы пришли, сводится к следующему: славянская азбука создана в монастыре Полихрон под руководством Мефодия как игумена этого монастыря. Им же начат и перевод *еканѣлѣ кзскрѣсанаѣ*. К этому делу в 857 г. присоединился Константин философ, приехавший к брату в монастырь Полихрон после смерти его патрона логофета Феоктиста. Поэтому, мы думаем, что в главе ЖМ вполне справедливо сообщается: *псалтѣрѣ бо еѣ тѣкѣмо и еванѣлие сз апѣлѣма... сз филосфѣма прѣлосжилѣ парѣѣѣ*⁴⁶. А приведенная цитата уточняет сообщение главы VII ЖК о том, что, *приехав к брату Мефодию в Полихрон, Константин тамо живѣаше и матѣж творѣа без прѣстанѣк кз боу тѣкѣмо кнѣгами вестѣдоуѣ ноца оубо и дна кнѣж сз братома ексѣма кз сѣхъ супражѣаше сѣ...*⁴⁷.

Мы были бы заинтересованы в критическом обсуждении высказанных здесь и в других наших работах выводов, если они покажутся недостаточно убедительными или ошибочными.

СОКРАЩЕНИЯ

- Ас — J. K u r z. *Evangeliiř Assemanův. Kodeks Vatikanský 3. Slovanský, d. II. Praha, 1955*
 Арх — Архангельское евангелие. Изд. фотоцинкографическое. М., 1942
 ЖК — Житие Константина
 ЖМ — Житие Мефодия
 Клоц — *Cl o z i a n u s. Staroslověnský hláholský sborník Tridentický a Innsbrucký. Praha, 1959*
 Мар — И. В. Я г и ч. *Маринское четвероевангелие с примечаниями и приложениями. СПб., 1883*
 Остр — См. сноску 4
 Охр аи — С. М. К у л ь б а к и н. *Охридская рукопись апостола конца XII в. София, 1907*
 Сав — Саввина книга. Издание В. Щепкина СПб., 1903
 Син пс — Синайский псалтырь, глаголический памятник XI в. Изд. С. Северьянова. Пг., 1922
 Син тр — *Euchologium sinaiticum. По изданиям: J. F r ě e k. Patrologia orientalis, t. XXXIV, fasc. 5; t. XXXV, fasc. 3. Paris, 1933, 1939; R. N a h t i g a l. II del. Ljubliana, 1942*
 Супр — Супрасльская рукопись. Изд. С. Северьянова. СПб., 1904
 Шишат ап — *Apostolus e codice Sišatovac palaeoslovenice. Ed. F. Miklosich. Vindobonae, 1853*

⁴⁵ А. С. Л в о в. Някои въпроси..., стр. 297—319; А. С. Л в о в. Рецензия на книгу: К. М. Куев. Черноризец Храбр. «Советское славяноведение», 1969, № 6, стр. 101 и сл.; е го ж е: По поводу упоминания...; е го ж е: О пребывании Константина философа в монастыре Полихрон. «Советское славяноведение», 1971, № 5, стр. 80—86; см. также: А. Е. Т а х и а о с. Создание и деятельность литературного круга Константина-Кирилла до моравской миссии. «Константин-Кирил философ. Доклады от симпозиума, посветен на 1100 годишнината от смъртта му». София, 1971, стр. 285—293; К. М. К у е в. Малоазийската теория за езика на св. Кирилла и Мефодия. «Училищен преглед», год XXXIX. София, 1940, стр. 25—36.

⁴⁶ П. А. Л а в р о в. Там же, стр. 77; «Успенский сборник XII—XIII вв.». М., 1971, стр. 197.

⁴⁷ П. А. Л а в р о в. Там же, стр. 48; А. С. Л в о в. О пребывании Константина... (Цитата приведена в нормализованной старославянской записи).